

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНА «DIALEKT» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В.Б. Меркурьева

Иркутский государственный университет, Иркутск

**Аннотация:** Проникновение лингвистического термина *Dialekt*, употребляемого по отношению к животным, птицам и рыбам, в современный немецкий научно-популярный биологический дискурс вполне соотнобразуется с антропоцентрическими тенденциями, характерными для языка в целом. Очеловечивание животных привлекает внимание к научной проблематике анализируемых статей. Вместе с тем ученые-биологи остаются в реальном исследовательском мире, они оперируют терминами и научными данными, а не вовлекают читателя в дискурс сказки.

В нелингвистической научной области термин получает статус метафоры, которая вследствие её ложного характера и благодаря её новому контекстному окружению несет экспрессивную функцию. Термин внедрился в научно-популярный биологический дискурс в первом десятилетии XXI столетия и продолжает активно использоваться.

Мы имеем дело с особым случаем транстерминологизации. В статье демонстрируется сужение значения термина *Dialekt*, используемого в научно-популярном биологическом дискурсе, по сравнению с одноименным лингвистическим термином.

**Ключевые слова:** язык, диалект, современный немецкий научно-популярный биологический дискурс, метафора, ложная метафора, метафорическая перифраза, экспрессивная функция, транстерминологизация.

## METAPHORICAL USAGE OF THE TERM “DIALECT” IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

**Abstract:** The penetration of the linguistic term «dialect» in relation to animals, birds and fish into modern German popular science biological discourse is quite consistent with anthropocentric tendencies characteristic of the language as a whole. Humanization of animals definitely attracts the attention of readers to the scientific issues of the articles analyzed by us. At the same time, biologists remain in the real research world, they operate with terms and scientific data, and do not involve the reader in the fairy tale discourse.

In the non-linguistic scientific field, the term receives the status of a metaphor, which, due to its false character and thanks to its new contextual environment, has an expressive function. This term was introduced into the popular science biological discourse in the first decade of the 21st century and continues to be actively used.

*It is the special case of transterminologization. The article demonstrates the narrowing of the meaning of the term «dialect», used in popular science biological discourse, compared to the linguistic term of the same name.*

**Key words:** language, dialect, modern German popular science biological discourse, metaphor, false metaphor, metaphorical paraphrase, expressive function, transterminologization.

Данная статья посвящена актуальной проблеме терминологического трансфера. Тема статьи – использование метафоры со словом *Dialekt* в современном немецком научно-популярном дискурсе биологической направленности (в качестве основы послужили статьи указанной проблематики 2010–2017 годов). Перенос лингвистического термина в непривычную для него (биологическую) сферу привлек нас своей экспрессивностью. Обычно в научном мире не приветствуется включение метафор ни в качестве терминов, ни при изложении сути научных изысканий вследствие их неоднозначности, однако применение их не исключается. Для подтверждения этой мысли приведем точку зрения Д. Дэвидсона: «Метафора встречается не только в литературных произведениях, но и в науке, философии, юриспруденции, она эффективна в похвале и оскорблении, мольбе и обещании, описании и предписании» [Дэвидсон 1990, 174].

Н. Д. Арутюнова во вступительной статье к сборнику, в котором опубликована статья Д. Дэвидсона, также подчеркивает мысль о «вездесущности» метафоры, о её «экспансии в разные виды дискурса» [Арутюнова 1990, 6].

Общеизвестна достаточно популярная метафора *die Sprache der Tiere* ('язык животных') (LexiTV | 19.05.2016). (Здесь и далее курсив наш – В.М.).

(1a) *Wahre Meister in Sachen “Klangsprache” sind die Vögel* (Ganschow, 2017). (1б) «Настоящими мастерами “звучащего языка” являются птицы». – Здесь и далее перевод наш – В.М.).

(2a) *Wale vor Dominica “sprechen” karibisch. Die Sprachvielfalt ist mindestens ebenso bunt wie die Unterwasserwelt* (Lobe, 2017).

(2б) «Киты перед Доминикой “говорят” по-карибски. Языковое многообразие, по крайней мере, так же пестро, как подводный мир».

(3a) *Auch Pottwale, Delfine und Bienen sollen verschiedene Dialekte “sprechen”* (Ganschow, 2017)

(3б) «Также кашалоты, дельфины и пчелы, должно быть, “говорят” на различных диалектах».

Ученые спорят, можно ли назвать звуки, издаваемые птицами, слонами, дельфинами, коровами и другими животными, коммуникацией. В статьях

на эту тему применяются и другие лингвистические термины, такие как *Interaktion*, *Lautäußerungen*, *Lautsprache*, *Gespräch*, *Sprachvariante*, *sich verständigen*, *mitteilen*, *sprechen*, *reden*, *sich unterhalten*, *verstehen* по отношению к собакам, кошкам, даже рыбам и другим животным. Новая метафора *Dialekt* (*Dialekte*) появилась относительно недавно.

Sächsisch, hessisch, kölsch – in Deutschland werden jede Menge *Dialekte gesprochen*. Das gilt nicht nur für Menschen, sondern auch für Tiere (Ludwig, 2015) (Саксонский, гессенский, кёльнский – в Германии говорят на большом количестве диалектов. Это утверждение справедливо не только для людей, но и для животных’).

В научно-популярном дискурсе биологического характера перечисленные выше лингвистические термины употребляются в метафорическом значении. Невольное или вольное очеловечивание животных и птиц привлекает внимание читателей и слушателей при обсуждении новых достижений в описании «общения, разговоров, интеракции» представителей животного мира.

Ученые обнаруживают у людей и животных даже такую общую черту диалекта, как «социальная склейка». Речь идет об общем термине для обозначения того, что облегчает человеческие отношения и способствует привязанностям: дружелюбие, любезность, доброта, тепло, хорошие манеры [was heißt sozialer “Kitt”? (Sprache, Wort) – Gutefrage]:

(4a) *Jeder Dialekt fungiert* somit bei den Walen wie beim Menschen *als sozialer Kitt* (Lobe, 2017).

(4б) «Каждый диалект функционирует как у китов, так и у людей как “социальная склейка”».

По всей вероятности, сложный характер описания процессов «коммуникации» в мире животных заставляет ученых-биологов прибегнуть к метафоре *Dialekt*. Диалекты различают у птиц, рыб, китов, слонов, обезьян (гиббонов и макак) и даже коров (Muh-Unterschiede zwischen verschiedenen Herden – разница мычания в различных стадах). Экспрессивный характер этой метафоры базируется на её очевидной ложности, поскольку «говорить на диалектах» могут люди, а не животные, птицы или рыбы. Д. Дэвидсон отмечает: «Явная ложность метафоры – это норма» [Дэвидсон 1990, 185]. О том, что мы имеем дело с метафорическим употреблением слов, свидетельствует их закавычивание.

В упомянутой статье Д. Дэвидсон также пишет: «Ибо метафора говорит только то, что лежит на её поверхности, – обычную явную неправду или абсурдную истину. И эти очевидные истины или неправда не нуждаются в парафразе – они уже даны в буквальном значении» [Дэвидсон 1990, 187].

Тем не менее в научно-популярных статьях о животном мире дается своеобразная дефиниция процесса, именуемого «что значит “говорить на диалекте”» (“Dialekte sprechen):

(5a) “Dialekte sprechen” bedeutet im Tierreich, dass zum Beispiel unterschiedliche Melodien oder unterschiedliche Tonarten gesungen werden. Manchmal ist ein Dialekt auch stimmlich deutlich höher als der andere, oder es wird schneller oder sogar lauter gesungen (Ludwig, 2015).

(5б) «“Говорить на диалекте” означает в мире животных, например, что поются различные мелодии или при этом используются различные тональности. Иногда диалект в голосовом плане также значительно выше, чем другой (сравниваемый с ним диалект – В.М.) или он поется быстрее или громче».

(6a) Wenn die Populationen stabil immer dieselben lautlichen Unterschiede aufweisen, könnte man das als Dialekt bezeichnen. Diese Eigenheiten könnten auch durch Kopierfehler entstehen (Lobe, 2017).

(6б) «Если популяции всегда стабильно проявляют те же самые звуковые различия, то это можно назвать диалектом. Эти особенности могут возникнуть как следствие ошибок при подражании».

При определении понятия *Dialekt* в качестве лингвистического и биологического терминов общим является признак «локальная связанность».

(7a) Bestimmte Singvogelarten singen *regional unterschiedlich* (Ganschow, 2017).

(7б) «Определенные виды певчих птиц поют в разных регионах по-разному».

(8a) Diese Tierarten verfügen über eine komplexe Sprache und leben in *räumlich unterschiedlichen* Gruppen (Ludwig, 2015).

(8б) «Эти виды животных владеют сложным языком и живут в группах, расположенных в разных регионах».

(9a) Jetzt haben Göttinger Wissenschaftler herausgefunden, dass auch die Gesänge von Gibbons in Südostasien *regional eingefärbt sind* (wbr/dpa, 2011).

(9б) «Сейчас ученые из Гёттингена обнаружили, что пение гиббонов на юго-востоке Азии имеет региональную окраску».

(10a) Unterwassermikrofon aufzeichnete, fand heraus, dass die Wale mit einem immergleichen Muster, sogenannten Codas (ähnlich Morsezeichen), kommunizieren. Eine Klicksequenz lässt sich mit der Frage «*Ich bin aus der Karibik und du?*» übersetzen, sagte Gero dem Magazin “National Geographic” (Lobe, 2017).

(10б) «Подводный микрофон обнаружил и зафиксировал, что киты коммуницируют всё время по одному и тому же образцу, так называемому коду (подобно азбуке Морзе). Последовательность щёлкающих звуков можно

перевести как вопрос “я из Карибского моря, а ты?”, уточнил Геро из журнала “National Geographic”»).

Однако определение немецкого диалекта включает в себя кроме признака «локальная связанность» ещё и много других. В качестве рабочего мы пользуемся определением диалекта, данным немецким лингвистом Б. Совински: «eine der Schriftsprache vorausgehende, örtlich gebundene, auf mündliche Realisierung bedachte und vor allem die natürlichen alltäglichen Lebensbereiche einbeziehende Redeweise, die nach eigenen, im Verlaufe der Geschichte durch nachbarmundartliche und hochsprachliche Einflüsse entwickelten Sprachnormen von einem großen heimatgebundenen Personenkreis in bestimmten Sprechsituationen gesprochen wird» [Sowinski 1997, VI–VII].

На основе данного определения выделены основные критерии дефиниции диалекта:

- локальная связанность;
- устная реализация;
- развитие по собственным языковым нормам;
- влияние соседних диалектов;
- влияние литературного языка;
- соотнесение с повседневной жизнью;
- употребление в определенных речевых ситуациях [Меркурьева, 2004, 19–20].

Заметим, что кроме «локальной связанности» и «влияния соседних диалектов» остальные признаки диалекта практически не используются при описании диалектов животных, птиц и рыб, что также свидетельствует в пользу уже упомянутого тезиса о ложности метафоры.

Примечательно, что есть сходство в поведении диалектоносителей и птиц, пользующихся разными «диалектами». Так, американская биолог Э. Деррибери (Derryberry) считает, что американские птицы из штата Калифорния, а именно – белый коронованный воробей Dachs-Ammer (*Zonotrichia leucophrys*) – песни далеко живущих популяций любят меньше:

Deutlich weniger beliebt sind hingegen die Lieder weit entfernt lebender Populationen (Köndgen, 2010).

Общим между «диалектом» животных и диалектом людей является то, что они изменяются с течением времени:

Die Gesangsweisen ändern sich auch mit den Generationen (Paal, 2011). (Способ пения птиц меняется в разных поколениях.)

Согласно эксперименту, проведенному с этими птицами, мужские особи особенно чутко реагировали на современное пение местных птиц и менее –

на пение местных женских особей, записанное в 1970, 1976, 1996 годах. Чирикание птиц, живущих далеко от них (приводится цифра, указывающая на расстояние 600 км), они полностью игнорировали. Для сравнения приведем тенденцию из мира людей. Так, в Германии в 2008 году проводился опрос Мангеймскими учеными под руководством Л.М. Айхингера с целью изучения реальной картины языковых ценностей. Он выявил, что опрашиваемые лица воспринимают разницу между югом и севером как более значительную, чем разницу между западом и востоком [Меркурьева 2011, 76].

Ученые подчеркивают и разность способов пения птиц или мычания коров:

(11a) Anders kann heißen, dass sich die typischen Melodien beim Gesang unterscheiden. Häufig kommt es vor, dass die Melodien zwar ähnlich sind, die Tonart jedoch eine andere ist, dass sie in der einen Gegend höher, in der anderen tiefer singen oder dass die Amseln in Frankfurt die gleiche Melodie schneller singen als in Freiburg. Oder dass sie in Frankfurt lauter singen, weil es dort insgesamt lauter ist. ... Und manchmal geht ihre Stimme auch hoch, sie singen höher (Paal, 2011).

(11б) «“По-другому”, может означать, что типичные мелодии при пении отличаются. Часто бывает, что мелодии похожи, а тональность все же другая, в одной местности она выше, а в другой ниже, или что черные дрозды во Франкфурте ту же мелодию поют быстрее, чем во Фрайбурге. Или же они поют её во Франкфурте громче, потому что там вообще все звуки громче. ... А иногда их голос поднимается, они поют выше».

(12a) Sie sind von Bauern darauf aufmerksam gemacht worden, haben das Muhen der verschiedenen Kühe dann phonetisch analysiert – und tatsächlich lokale Klangunterschiede festmachen können, die man als *Dialekte* bezeichnen könnte (Paal, 2011).

(12б) «Крестьяне обратили на это их внимание, затем (ученые. – В.М.) проанализировали с фонетической точки зрения мычание различных коров – и действительно обнаружили локальные звуковые различия, которые можно определить как диалекты».

Ученые находят все новые и новые отличия в извлечении звуков одного и того же вида животных, рыб и птиц. Чтобы учесть все это многообразие, они и обратились к лингвистическому термину *Dialekt*. Иногда «диалекты» настолько различны, что животные из разных местностей «не понимают» друг друга. Эксперт по животным М. Людвиг рассказывает такую историю: инфразвуковые крики (они ниже человеческого порога слышимости. – В.М.) слонов из Намибии и Кении, предупреждающие об опасности (приближении львов), записали и запустили для прослушивания намибийским слонам,

которые находились на водопое. Слоны реагировали по-разному: крики сородичей привели их в волнение, они поспешили покинуть водопой. Далее следует предложение:

(13a) Die Warnlaute aus Kenia dagegen ließen sie völlig kalt – offenbar konnten sie mit dem *Dialekt* nichts anfangen (Ludwig, 2015).

(13б) «Предупреждающие звуки из Кении, напротив, оставили их совершенно равнодушными – они явно не проявили к диалекту никакого интереса».

Если проводить лингвистическую аналогию, то намибийские и кенийские крики записаны в разных странах, не удивительно, что намибийские слоны понимали свой «язык», а «язык» слонов другой страны остался им непонятным. То есть в данном случае метафора *Dialekt* (исходя из лингвистической дефиниции) употреблена неправомерно и произвольно, уместнее было бы использование метафоры *Sprache* («язык»).

Этот же автор заявляет, что некоторые виды животных понимают чужие диалекты: Manche Tierarten verstehen auch fremde *Dialekte* (Ludwig, 2015). Он описывает ситуацию с касатками в аквариуме Ванкувера.

Er ging eine Beziehung mit einem Weibchen ein und übernahm ihren *Dialekt*. Als das Weibchen starb, verfiel er wieder in seine ursprüngliche Sprachvariante (Ludwig, 2015).

Автор сообщает, как мужская особь касатки переняла «диалект» женской особи, а после смерти последней вернулась к своему изначальному языковому варианту, при этом не называется, к какому именно. В статье не сообщается также, в каком районе обитания касаток происходили описываемые события. То есть общение анонимных касаток описывается при помощи лексемы *Dialekt*.

Базируясь на предположении, что все в мире взаимосвязано, ученые-зоологи даже склонны видеть зависимость диалекта собак от диалекта людей:

(14a)...wenn man aber davon ausgeht, dass die Hundehalter im Saarland tendenziell einen bestimmten Dialekt sprechen und ebenso die Hundehalter im Allgäu und dann davon ausgeht, dass das ein bisschen auf die Hunde abfärbt, dann würden auch die Hunde quasi *Dialekt bellen* (Paal, 2011).

(14б) «Если исходить из того, что владельцы собак из Саарланда, как и владельцы собак в Альгойе, как правило, говорят на определенном диалекте, а это, якобы, отражается на собаках, то тогда и собаки должны лаять на диалекте».

Обратим внимание на интересное словосочетание в метафоре *Dialekt bellen*: (глагол *bellen* – лаять) употреблен в прямом значении, обычно в подобных ситуациях используется метафорические глаголы – *sprechen, reden*.

Ученые-зоологи зачастую не разграничивают метафорические термины «диалект» и «язык». На примере птиц рассказывается о том, что при спаривании птицы предпочитают особей со своей родины. Чем более «диалект», которым пользуются мужские особи, отличается от «родного» диалекта женских особей, тем чаще они отклоняют претендентов на спаривание. Это приводит даже к окончательному размежеванию птиц. В качестве классического примера приводится ситуация с соловьем с запада (*Nachtigall*) и соловьем с востока (*Sprosser*). Когда-то это был один вид птиц. В ледниковый период они были разъединены и развивались изолированно, их пение тоже стало отличаться. После окончания ледникового периода пение птиц изменилось настолько, что процесс их спаривания оказался невозможным. Таким образом, возникли два вида соловьев:

Allerdings weiß man auch, dass die Vogelweibchen Partner bevorzugen, die so singen, wie die Weibchen es von ihrer Heimat her kennen. Je fremder der Dialekt des Männchens, desto eher lehnen sie es ab. Und es gibt auch Fälle, wo der Dialekt zur endgültigen Trennung geführt hat. Der Ornithologe Claus König hat mir mal ein klassisches Beispiel genannt: *Nachtigall* und *Sprosser*. Die *Nachtigall* kommt mehr in Westeuropa vor, der *Sprosser* im Osten. Das war mal eine Art. Dann wurden die Populationen durch die Eiszeit getrennt. Sie wurden also isoliert und entwickelten in der Isolation jeweils unterschiedliche Gesänge. Als das Eis dann weg war, sangen sie so unterschiedlich, dass sie sich nicht mehr paarten. Und so wurden es dann zwei verschiedene Arten (Paal, 2011).

Данный пример описывает орнитолог Клаус Кёниг.

Так называемые «животные диалекты» (*tierische Dialekte*) изучаются и с точки зрения объяснения причин их разности.

(15a) Der Grund ist praktischer Natur: Weil die Insel dicht bewaldet ist und die Wälder den Schall schlucken, müssen die Affen auf Yakushima mit einer höheren Frequenz rufen, um gehört zu werden. Demgegenüber müssen sich die Artgenossen auf dem Berg nicht mit hohen Tönen bemerkbar machen, weil dort die Bäume niedriger sind. Diese «vokale Flexibilität», wie es die Forscher nennen, ist eine biologische Anpassungsmassnahme an den Lebensraum (Lobe, 2017).

(15б) «Причина практического характера. Поскольку остров густо покрыт лесом и деревья поглощают звук, то обезьяны на Якусима вынуждены кричать на высокой частоте, чтобы их слышали. Обезьяны, живущие в горах, напротив, не должны выделяться высоким тоном, так как в гористой местности деревья ниже. Эта «голосовая гибкость», как её называют исследователи, представляет собой биологический способ адаптации животных в жизненном пространстве».

Любопытно, что для замены лингвистического и биологического термина *Dialekt* иногда используется одна и та же метафорическая перифраза – *Geheimsprache*. Её значение, однако, не совпадает в разных научных контекстах.

Für den Menschen nicht hörbar ist die “*Geheimsprache*” der Elefanten. Diese *unterhalten sich* keineswegs nur über Trompetenlaute, die sie überwiegend zur Begrüßung einsetzen. Elefanten nutzen zudem sogenannte Infraschall-Laute. Das sind Töne mit einer Frequenz von etwa 20 Hertz (Ganschow. *Sprache der Tiere*, 2017).

Описывая слонов, автор статьи отмечает, что они не только трубят (обычно для приветствия друг друга), но и используют «тайный язык» (*Geheimsprache*). Смысл этой перифразы сводится к тому, что «тайный язык» – это не слышимые человеческим ухом инфразвуки, частота которых достигает около 20 герц, при помощи которых слоны тоже общаются.

В лингвистическом контексте эту перифразу употребила одна респондент из Германии при ответе на нашу анкету. На вопрос, в каких ситуациях она использует диалект, женщина ответила – при общении с мужем. Детей они не учат диалекту, чтобы у них в школе не возникали проблемы (детидиалектоносители часто не различают границу между литературным языком и диалектом и допускают ошибки при письме на литературном языке). Она назвала диалект в их семье *Geheimsprache* («тайный язык»), родители могут обсудить какие-то проблемы даже в присутствии детей, если есть необходимость, чтобы что-то скрыть от них, и они иногда этой возможностью пользуются. Таким образом, разный научный контекст позволяет использовать одну и ту же метафорическую перифразу совершенно по-разному.

### Выводы

В научно-популярном дискурсе биологической направленности вместо подробной дескрипции «взаимодействие животных друг с другом при помощи слышимых и неслышимых звуков» употребляется краткий термин *Dialekt*, привнесённый из лингвистической сферы. Закрепившийся в биологии и зоологии термин *Dialekt* по сравнению с исходным термином характеризуется сужением значения, поскольку он совпадает с ним лишь в одном (от силы двух) позициях. Ученые-зоологи употребляют метафору *Dialekt*, когда они пишут о том, что животные, птицы и рыбы могут приветствовать друг друга, предупреждать об опасности, привлекать внимание, призывать соблюдать дистанцию, находить особь для спаривания, передавать настроение, защищать свою территорию и т.д. «Диалект» животных можно с точки зрения ученых-зоологов и биологов «выучить», «научиться его правильно применять», «тренировать» и т.д. Ученые приводят интересные примеры «общения» между

собой различных видов животных, птиц и рыб. Новые открытия в этой области позволяют дифференцировать способы коммуникации представителей животного мира, при этом используется метафора *Dialekt*. Антропоцентрические тенденции в языке ведут к процессу метафоризации научного лингвистического термина, но этот процесс абстрагирования и осознание его читателем позволяют ему оставаться в реальном мире, а не перемещаться, скажем, в мир сказки, поскольку авторы статей оперируют научными данными экспериментов, цифрами и доказательствами. Отчасти присутствует и украшательская функция метафоры-термина. Метафора *Dialekt* обладает ярко выраженной экспрессивностью благодаря своему новому контекстному окружению. При наличии в биологическом научно-популярном дискурсе метафорического термина *Sprache* внедрение другого метафорического термина *Dialekt* считаем все же вполне удачным, поскольку последний отражает сложные процессы взаимопонимания представителей животного мира и уже несколько лет активно применяется в данном дискурсе. Таким образом, лингвистический термин, вследствие своей образности и экспрессивности, «перекочевал» в научно-популярный дискурс, но сузил палитру своих значений. Иными словами, мы имеем дело с транстерминологизацией (переходом термина из одной терминосистемы в другую), поскольку термин *Dialekt* не только изменил (стал применяться по отношению к звукам, издаваемым представителями животного мира), но и значительно сузил свое значение. На данной стадии достаточно высокой внедренности термина *Dialekt* в научно-популярный биологический дискурс у него сохраняется метафорический характер.

### Литература

- Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. // Теория метафоры. М., 1990. С. 5–32.  
 Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры. М., 1990. С. 173–193.  
 Меркурьева В.Б. Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах (отношения комплементарности и изоморфизма). Иркутск, 2004.  
 Меркурьева В.Б. О языковой полифонии в современной Германии в аспекте выбора культурного кода (результаты эмпирического исследования) // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Нальчик, 2011. С. 72–80.  
 Sowinski B. Vorwort. Einleitung // B. Sowinski. Lexikon deutschsprachiger Mundartautoren. Hildesheim, Zürich, New York, 1997. S. IV–XXV.  
 was heißt sozialer “Kitt”? (Sprache, Wort). Gutefrage. URL: <https://translate.google.ru/translate?hl=ru&sl=de&u=https://www.gutefrage.net/frage/was-heisst-sozialer-kitt&prev=search> (дата обращения: 15.08.2017).

**Список источников примеров**

- Ganschow L. Tierische Lautsprache 16.02.2017. URL: [http://www.planetwissen.de/natur/tierwelt/die\\_sprache\\_der\\_tiere/pwietetierischelautsprache100.html](http://www.planetwissen.de/natur/tierwelt/die_sprache_der_tiere/pwietetierischelautsprache100.html) (дата обращения: 05.07.2017).
- Ganschow L. Sprache der Tiere 16.02.2017. URL: [http://www.planet-wissen.de/natur/tierwelt/die\\_sprache\\_der\\_tiere/index.html](http://www.planet-wissen.de/natur/tierwelt/die_sprache_der_tiere/index.html) (дата обращения: 05.07.2017).
- Die Sprache der Tiere. LexiTV 19.05.2016. URL: <http://www.mdr.de/lexi-tv/tiere-110.html> (дата обращения: 05.07.2017).
- Ludwig M. “Du krächzt anders als wie ich” 20 Mai 2015. URL: <https://www.deutschlandfunknova.de/beitrag/tiergespr%C3%A4ch-auch-tiere-sprechen-mit-dialekt> (дата обращения: 04.07.2017).
- Lobe A. Tiere wie Vögel, Wale und Affen sprechen Dialekt – kein Witz. 28.3.2017. URL: <https://www.aargauerzeitung.ch/leben/tiere-wie-voegel-wale-und-affen-sprechen-dialekt-kein-witz-131166253> (дата обращения: 03.07.2017).
- Köndgen D. Gezwitscher mit Dialekt. 04.08.2010. URL: [http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal\\_content/56/12054/991307/Gezwitscher-mit-Dialekt/](http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal_content/56/12054/991307/Gezwitscher-mit-Dialekt/) (дата обращения: 04.07.2017).
- wbr/dpa. Gibbons singen in Dialekten 07.02.2011. URL: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/menschenaffen-gibbons-singen-in-dialekten-a-744004.html> (дата обращения: 04.07.2017).
- Paal G. Haben Tiere auch Dialekte? 31.03.2011. URL: <https://www.swr.de/blog/1000antworten/antwort/9043/haben-tiere-auch-dialekte/> (дата обращения: 04.07.2017).

**References****(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)**

- Arutyunova N.D. Metafora i diskurs [Metaphor and discourse]. *Teoriya metafory [Theory of metaphor]*. Moscow, 1990. P. 5–32. (In Russian).
- Davidson D. Chto oznachayut metafory [What metaphors mean]. *Teoriya metafory [Theory of metaphor]*. Moscow, 1990. P. 173–193. (In Russian).
- Merkuryeva V.B. O yazykovoy polifonii v sovremennoy Germanii v aspekte vybora kul'turnogo koda (rezul'taty empiricheskogo issledovaniya) [About language polyphony in modern Germany in aspect of the choice of the cultural code (results of an empirical research)]. *Russkaya germanistika [German studies in Russia]*. Nalchik, 2011. P. 72–80. (In Russian).
- Sowinski B. Vorwort. Einleitung [Introduction]. *Lexikon deutschsprachiger Mundartautoren [Lexicon of German-speaking dialect authors]*. Hildesheim, Zürich, New York, 1997. P. 4–25. (In German).

**(Monographs)**

- Merkuryeva V.B. Dialekt i literaturnyy yazyk v nemetskoyazychnykh dramakh (otnosheniya komplementarnosti i izomorfizma) [Dialect and literary language in German-speaking dramas (the relationship of complementarity and isomorphism)]. Monograph. Irkutsk, 2004. (In Russian).

**(Reference literature)**

- was heißt sozialer “Kitt”? (Sprache, Wort) – Gutefrage// [Электронный ресурс] – URL: <https://translate.google.ru/translate?hl=ru&sl=de&u=https://www.gutefrage.net/frage/was-heisst-sozialer-kitt&prev=search> (accessed 15.08.2017). (In German).

**(Examples)**

- Ganschow L. Tierische Lautsprache 16. 02. 2017 [Animal Speech 16. 02. 2017]. Available at: [http://www.planetwissen.de/natur/tierwelt/die\\_sprache\\_der\\_tiere/pwietetierischelautsprache100.html](http://www.planetwissen.de/natur/tierwelt/die_sprache_der_tiere/pwietetierischelautsprache100.html) (accessed 05.07.2017). (In German).
- Ganschow L. Sprache der Tiere 16. 02. 2017 [The language of the animals 16. 02. 2017]. Available at: [http://www.planet-wissen.de/natur/tierwelt/die\\_sprache\\_der\\_tiere/index.html](http://www.planet-wissen.de/natur/tierwelt/die_sprache_der_tiere/index.html) (accessed 05.07.2017). (In German).
- Die Sprache der Tiere LexiTV 19. 05. 2016 [The language of the animals LexiTV 19. 05. 2016]. Available at: <http://www.mdr.de/lexi-tv/tiere-110.html> (accessed 05.07.2017). (In German).
- Ludwig M. “Du krächzt anders als wie ich” 20.05.2015 [“You croak differently than I do” 20.05.2015]. Available at: <https://www.deutschlandfunknova.de/beitrag/tiergespr%C3%A4ch-auch-tiere-sprechen-mit-dialekt> (accessed 04.07.2017). (In German).
- Lobe A. Tiere wie Vögel, Wale und Affen sprechen Dialekt – kein Witz. 28.3.2017 [Animals like birds, whales and monkeys speak dialect – no joke. 28.3.2017]. Available at: <https://www.aargauerzeitung.ch/leben/tiere-wie-voegel-wale-und-affen-sprechen-dialekt-kein-witz-131166253> (accessed 03.07.2017). (In German).
- Köndgen D. Gezwitscher mit Dialekt. 04. 08. 2010 [Twitter with dialect. 04. 08. 2010]. Available at: [http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal\\_content/56/12054/991307/Gezwitscher-mit-Dialekt/](http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal_content/56/12054/991307/Gezwitscher-mit-Dialekt/) (accessed 04.07.2017). (In German).
- wbr/dpa. Gibbons singen in Dialekten 07. 02. 2011 [wbr/dpa. Gibbons sing in dialects 07. 02. 2011]. Available at: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/menschenaffen-gibbons-singen-in-dialekten-a-744004.html> (accessed 04.07.2017). (In German).

Paal G. Haben Tiere auch Dialekte? 31.03.2011 [Do animals also have dialects? 31.03.2011]. Available at: <https://www.swr.de/blog/1000antworten/antwort/9043/haben-tiere-auch-dialekte/> (accessed 04.07.2017). (In German).

**Сведения об авторе:**

**Меркурьева Вера Брониславовна**, Иркутский государственный университет, профессор кафедры романо-германской филологии.  
E-mail: vbmerk@yandex.ru

**Merkurjewa Vera B.**, Irkutsk State University, Professor at the Romance-Germanic Philology Department.  
E-mail: vbmerk@yandex.ru

## О ДИСКУРСИВНЫХ СТРАТЕГИЯХ ОБЫДЕННОЙ СЕМАНТИЗАЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ

**О.А. Никитина**

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, Тула

***Аннотация:** С опорой на примеры из корпусов электронных текстов выявляются и описываются дискурсивные стратегии осмысления и интерпретации семантической стороны неологизмов рядовыми носителями немецкого языка, а также языковые средства и способы воплощения этих стратегий. С точки зрения функциональной направленности выделяются два типа дискурсивных стратегий обыденной семантизации – эпистемологическая и аксиологическая. Первая ориентирована на передачу нового знания и реализует намерение продуцента дискурса информировать реципиента о новом понятии. Вторая направлена преимущественно на прагматический макрокомпонент значения новой лексической единицы. По способу выстраивания толкования выделяются дефиниционная, описательная, мотивационная и лексико-отсылочная стратегии дискурсивной семантизации. Дефиниционная стратегия реализуется через опору на гиперонимическую номинацию с дальнейшим вычленением коммуникативно достаточного количества дифференцирующих признаков. При описательной стратегии происходит «портретирование» нового слова путем перечисления разнообразных признаков, свойств, отношений. Мотивационная стратегия основана на обращении к внутренней форме нового слова и экспликации отношений производности. При лексико-отсылочной стратегии в качестве смысловых опор используются синонимы, антонимы, когипонимы. Реализация стратегий обыденной семантизации позволяет участникам дискурса обнаружить соответствие между словом и отображаемой реальностью, что способствует процессу узуализации неологизма.*

***Ключевые слова:** неологизм, обыденная семантизация, дискурс, немецкий язык*

## ON THE DISCOURSE STRATEGIES OF THE ORDINARY SEMANTIZATION OF THE GERMAN NEOLOGISMS

***Abstract:** Based on the corpus evidence, the discourse strategies adopted by ordinary German speakers for understanding and interpreting the neologisms are identified and described, as well as the language means and ways of the implementation of these strategies. According to the functional purpose, two discourse strategies are distinguished:*